

Secretaria da Agricultura

Directoria de Terras, Colonisação e Immigração



Anno: 1924

Data 1 de Fevereiro de 1924

43
40

" SÃO PAULO "

Interessado MANOEL DE SOUZA

Assumpção Pede a restituição de passagem que despendeu com
seu transporte e de sua familia do porto de Funchal e Santos.

1924/3

Harival Abreu

Antonio de Jesus

São Paulo, 1º de Fevereiro de 1924

P. 157 m. 4-4126
B.

Exmo. Snr. Dr. Heitor Penteado

M. D. Secretario da Agricultura, Commercio e Obras Publicas

M

Manoel de Souza, immigrante, chegado ao porto de Santos em 1º de Julho de 1923, pelo vapor "General Belgrano", procedente do porto de Funchal, e chegado á Hospedaria dos Immigrantes de São Paulo, em 3 do mesmo mez, achando-se localizado, com sua familia (composta de sua mulher Maria de Jesus, de 37 annos, e de seus filhos Maria, de 13 annos, Manoel, de 11 annos, Luiza, de 9 annos, Agostinha, de 5 annos, Antonia, de 3 annos, João, de 2 annos, e José, de 5 mezes), na Fazenda "Palmeiras", de propriedade do Snr. Manoel Gonçalves Correia e situada na Estação de Cedral, Municipio de Rio Preto, neste Estado, conforme prova com os documentos juntos, e tendo pago sua passagem e dos seus de familia acima referidos, do porto de Funchal a Santos, na importancia de Esc. 4:620\$00 (quatro mil seiscentos e vinte escudos), - vem, mui respeitosaente, pelo presente, requerer digne-se V. Exa., de accordo com a Lei, autorisar a restituição, ao Supplicante, da referida importancia despendida com o seu transporte, conforme os recibos que junta ao presente.

Nestes termos,

P. Deferimento



São Paulo, 1º de Fevereiro de 1924

A. P. J. de Souza

aut. 166-12-Reg-11-302

Dieser Abschnitt bleibt im Besitze des Passagiers und ist als Quittung bis zur Beendigung der Reise aufzubewahren.
Este talón queda en poder del pasajero, y éste deberá conservarlo como recibo hasta la terminación del viaje.

HUGO STINNES LINIEN HAMBURG

FAHRSCHEIN

 No 1556

Dampfer:
Vapor:

Abfahrt am:
Salida el:

von
de

Klasse
Clase

Zimmer No.
Camarote

Bett No.
Cama

Name
Nombre

Das Passagegeld ist bezahlt mit:
El precio del pasaje ha sido pagado con:

für:
para:

- vollzahlende Personen
para adultos
- halbzahlende Kinder
media pasajes
- viertelzahlende Kinder
cuarto pasajes
- freifahrende Kinder
pasajes libre
- Bediente
servientes
- Zuschlag für Staatsabgaben
impuesto del estado

Die Beförderung erfolgt auf Grund der Überfahrtsbedingungen der Gesellschaft, die auszugsweise auf der Rückseite wiedergegeben sind.

El transporte se efectuó de acuerdo con el reglamento de pasajes de la compañía, que ha sido reconocido a la vuelta.

Einschiffungsvermerk
Nota de embarque

Funchal, 15. den Junho 1923.

Luiz M. Cardoso
(Stempel und Unterschrift der Agentur.)

Beförderung.

Die Beförderung erfolgt auf Grund der Überfahrtsbedingungen, die der Reisende durch Annahme dieser Fahrkarte anerkennt.

(Beachtenswerter Auszug aus den Überfahrtsbedingungen.)

Wenn der Passagier diesen Beförderungsvertrag von der Gesellschaft nicht selbst in Empfang nimmt, dann soll die Person, die ihn in Empfang nimmt, als Vertreter des hierin genannten Passagiers für alle Zwecke dieses Vertrages angesehen werden.

Benutzt der Passagier diesen Beförderungsvertrag nicht für die darin genannte Abfahrt, oder geht der Vertrag verloren oder wird er verlegt, so wird er als aufgehoben betrachtet und das Passagegeld ist ganz verfallen.

Im Falle von Quarantäne trägt jeder Passagier die Gefahren und Ausgaben, die dadurch verursacht werden.

Die Gesellschaft behält sich das Recht vor, solchen Personen die Überfahrt zu verweigern, die infolge ihres Gesundheitszustandes oder ihrer körperlichen Verfassung reiseuntüchtig sind, oder deren Zustand infolge Krankheit oder aus irgendeinem anderen Grunde den Passagieren gefährlich oder schädlich werden könnte.

Diese Fahrkarte ist nicht übertragbar und es wird kein Geld dafür vergütet, insbesondere auch dann nicht, wenn der Paß oder die Papiere eines Passagiers nicht in Ordnung sind und er infolgedessen die Reise mit dem in dieser Fahrkarte genannten Dampfer nicht antreten kann.

Irgendwelche Ein- und Ausschiffsgebühren sind von den Passagieren besonders zu entrichten.

Gepäck.

Die Gesellschaft befördert für jeden vollzahlenden Reisenden 200 kg (oder 1 cbm nach Schiffswahl) Gepäck frei, für Kinder im Verhältnis des bezahlten Fahrpreises.

Überfracht wird nach dem jeweils gültigen Tarifsatz berechnet. Als Gepäck werden nur die persönlichen Gebrauchsgegenstände der Reisenden angesehen; Dokumente, Manuskripte, Wertpapiere, Geld, Schmuck oder ähnliche Wertgegenstände dürfen sich nicht im Gepäck befinden. Die Gesellschaft lehnt jede Haftung für Verlust, Beschädigung oder Verzögerung, wovon Passagiere, Gepäck usw. betroffen werden, gleichgültig aus welchem Grunde diese entstehen, ausdrücklich ab. Es ist Angelegenheit des Passagiers, sich gegen irgendwelche Gefahren zu versichern.

Der Passagier haftet mit seinem Gepäck nicht für große Havarie und hat keinen Anspruch aus derselben.

Die Mitnahme von Explosivstoffen oder anderen gefährlichen Gegenständen ist strengstens untersagt. Reisende, welche diese Bedingungen umgehen, haften der Gesellschaft für alle Folgen.

Waffen sind dem Kapitän zur Aufbewahrung zu übergeben.

Pasaje.

El pasaje se hace a base de las condiciones de viaje que el pasajero reconoce por la aceptación de este billete.

(Sigue un extracto notable de las condiciones de viaje.)

Si un pasajero no recibe él mismo de la compañía este contrato de pasaje, aquella persona que lo recibe es de considerar como representante del pasajero llamado en el contrato, para todos los efectos de éste.

Caso que el pasajero no emplee este contrato de pasaje para la salida indicada en él, o si el contrato se pierda o se extravíe, se lo considera como suspendido, quedando caducado el dinero que se pagó por el pasaje.

En caso de cuarentena todo pasajero está cargado de los riesgos y gastos ocasionados así.

La compañía se reserva el derecho de denegar a tales personas que, a consecuencia del estado de su salud o su disposición corporal, no estén capaces de hacer el viaje, o cuyo estado, por enfermedad o cualquier otro motivo, sea peligroso o nocivo a los pasajeros.

Este billete no es transferible, y no se devuelve dinero pagado por él, ni tampoco en el caso especial de que el pasaporte o los otros papeles de un pasajero no se encuentren arreglados, de suerte que el pasajero en cuestión no pueda hacer el viaje por el vapor denominado en este billete.

Cualesquiera derechos de embarque o desembarque son de pagar por los pasajeros aparte.

Equipaje.

La compañía transporta libres de flete, por cada pasajero que haya pagado el precio todo de viaje, hasta 200 kilogramos de peso — (o, a opción de la administración, 1 metro cúbico de espacio, respectivamente) — del equipaje; por niños se calcula el peso (o espacio) máximo libre de flete en proporción a la cuota pagada del precio de viaje.

Por la cantidad de que el equipaje exceda el peso (o espacio) indicado, se cobra el flete correspondiente a la tasa entonces en vigor. Como equipaje se consideran solamente objetos del uso personal de los pasajeros; documentos, manuscritos, títulos, dinero alhajas preciosas y joyas u otras cosas parecidas de valor no se admite colocarlos dentro del equipaje. La compañía rehusa expresadamente toda responsabilidad de pérdida, detrimento o atraso que ocurran a los pasajeros o con el equipaje, etcétera, sin contar la causa. Es asunto particular del pasajero el asegurarse contra cualesquiera riesgos.

El pasajero con su equipaje no es responsable de avaria grande ni puede deducir de ella pretensiones.

Está prohibido en absoluto y estrictamente conducir artículos explosivos u otros objetos peligrosos. Viajantes que se aparten de esa condición y no la atienden, quedan responsables a la compañía de todas las consecuencias.

Armas hay que entregarlas al capitán, para que él las guarde.

O abaixo assignado, Manoel Gonçalves Correia, proprietario da Fazenda "Palmeiras", situada na Estação de Cedral, Municipio de Rio Preto, no Estado de São Paulo, declara que a seguinte familia de imigrantes portuguezes :

Manoel de Souza	chefe	44 annos
Maria de Jesus	mulher	37 "
Maria de Souza	filha	13 "
Manoel de Souza	"	11 "
Luiza	"	9 "
Agostinha	"	5 "
Antonia	"	3 "
João	"	2 "
José	"	5 mezes

está localizada como colonos em sua Fazenda referida, - e por ser verdade assigna este documento.

Cedral 29 de Janeiro de 1924

P. P. de Manoel Gonçalves Correia

Manoel de Souza Junior



Cedral, 29 de Janeiro de 1924

O Escrivão de Paz e Tabellião por Lei

Jesus Sanchez Carneiro

Firma reconhecida no M.º Tabellião de S. Paulo 77

J. S. Carneiro



DECLARAÇÃO

O abaixo assignado, 1º Juiz de Paz deste Districto de Cedral, declara a pedido de pessoa interessada, ser exacto que a seguinte familia de immigrants portuguezes :

Manoel de Souza	chefe	44 annos
Maria de Jesus	mulher	37 "
Maria de Souza	filha	13 "
Manoel de Souza	"	11 "
Luiza	"	9 "
Agostinha	"	5 "
Antonia	"	3 "
João	"	2 "
José	"	5 mezes

está localisada como colonos na Fazenda "Palmeiras", de propriedade do Snr. Manoel Gonçalves Correia e situada na Estação de Cedral, neste Municipio de Rio Preto.

E por ser verdade assigna e fornece este documento.

Cedral 29 de Janeiro de 1924
Váum Aziz
1º Juiz de Paz



Cedral, 29 de Janeiro de 1924

Em *presença da* *verdade*
 O *Escrivão de Paz e Tabellião por Lei*

Jesus Sanches Carneira



«Guima reconhecida no 11º Tabellião de S. Paulo»

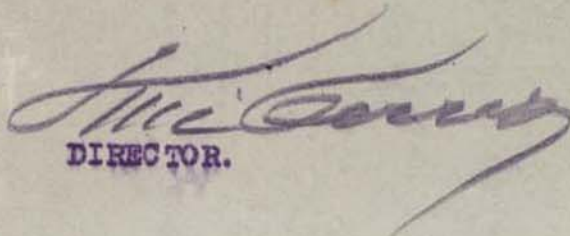
J.S. Carneira

N. 99

MANOEL DE SOUZA, portuguez, agricultor, com 44 annos de idade, sua mulher Maria de Jesus, com 37, e seus filhos Maria, com 13, Manoel, com 11, Luisa, com 9, Agostinho, com 5, Antonia, com 3, João, com 2, e José, com 5 mezes, - procedentes do porto de Funchal, pelo vapor "General Belgrano", entraram na Hospedaria deste Departamento em 3 de Julho de 1923, e seguiram para a fazenda do Sr. Manoel Gonçalves Corrêa, na estação de Cedral, contractados de accordo com a procura n.3947.

A localização da referida familia está em ordem. - O requerente exhibe documento comprobatorio das despesas com as passagens, na importancia de Escudos 4.620\$00 (quatro mil seiscentos e vinte escudos).

Departamento Estadual do Trabalho, S. Paulo, 21 de Fevereiro de 1924.


DIRECTOR.

Parece-me caber deferimento
a presente petição, todavia supre-
mum juiz mandará o que for
mais acertado.

No caso de deferimento a
restituição será de Escudos 4,620
conforme documentos juntos.
Quet. Sena, 26-2-24

Oleary
Pro. Fiscal

Procedimento
de custo
de interm.
3.3.24

R. Sena N.º 6-0-8
a' Contra a 26/3/24
Oleary

Recebi os 4 passaportes do senhor
Mannel de Souza que estavam
juntos a estes outros

São Paulo, 11 Abril 1924

p.p. J. Rodrigues Rueda